

Estudio comparado de las construcciones subordinadas generativas que expresan relaciones concesivas en ruso y en español

Rafael GUZMÁN TIRADO, Enrique F. QUERO GERVILLA

Universidad de Granada
rguzman@ugr.es; efquero@ugr.es

Recibido: marzo de 2006

Aceptado: mayo de 2006

Resumen

El presente trabajo tiene por objeto estudiar las leyes de organización de la oración subordinada en ruso y en español, sobre la base de la teoría de la sintaxis semántico-funcional, presentada en los trabajos de A. M. Lómov en Rusia, y de R. Guzmán Tirado y E.F. Quero Gervilla en nuestro país. La teoría propuesta se basa en la idea de que las oraciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales forman un complejo único, cuyo fundamento es el siguiente: en todas las oraciones subordinadas hay una situación generadora y una situación generada. En el presente artículo, siguiendo los principios de la mencionada teoría, se hace un análisis de las oraciones concesivas en ruso y en español.

Palabras clave: Gramática contrastiva, sintaxis semántico-funcional, oraciones subordinadas, significado concesivo

Abstract

A comparative study of generative subordinate constructions expressing concessive relations in Russian and Spanish

The aim of this article is to study how subordinated sentences are organized in Russian and Spanish. The theory used in this analyze is based on that of A.M. Lomov in Russia and Rafael Guzmán Tirado and E. F. Quero Gervilla in Spain. The proposed theory is founded on the principle that all subordinated sentences can be analyzed as part of a whole complex given that "In all subordinated sentences there is a situation that generates and a situation that is generated". In this article we use this principle to analyze subordinated concessive sentences in Russian and Spanish.

Key words: Contrastive grammar, subordinated sentences, functional grammar, concessive meaning.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Las construcciones subordinadas que expresan relaciones concesivas. 2.1. Las construcciones concesivas de carácter autosemántico. 2.1.1. Los nexos concesivos. 2.1.2. Relación entre las proposiciones principal y subordinada. 2.1.3. Estructuras sintácticas en las proposiciones principal y subordinada. 2.1.4. Características modales de las relaciones concesivas. 2.1.5. Clasificación pragmática de las construcciones concesivas. 2.1.6. Relaciones temporales entre las proposiciones principal y subordinada. 2.1.6.1. Acciones semelfactivas. 2.1.6.1.1. Acciones sucesivas. 2.1.6.1.1.1. Carácter factual. 2.1.6.1.1.2. Carácter no factual. 2.1.6.1.2. Acciones simultáneas. 2.1.6.1.2.1. Simultaneidad total. 2.1.6.1.2.2. Simultaneidad parcial. 2.1.6.2. Acciones reiteradas. 2.2. Las construcciones concesivas de carácter sinsemántico. 3. Conclusiones.

1. Introducción

El presente trabajo tiene por objeto estudiar las leyes de organización de la oración subordinada en ruso y en español sobre la base de la teoría de la sintaxis semántico-funcional presentada en los trabajos de A. M. Lómov en Rusia, y de R. Guzmán Tirado y E.F. Quero Gervilla en nuestro país. El primer intento de aplicar este método a la oración compuesta se recogió en el artículo conjunto de A. M. Lómov y R. Guzmán Tirado “La oración compuesta rusa y los problemas de su interpretación semántica”, publicado en 1999 en la revista *Вопросы Языкознания* (ГУЗМАН, ЛОМОВ, 1999) y en el libro de Rafael Guzmán Tirado *Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке* (ГУЗМАН, 1998).

El estudio semántico-funcional de la sintaxis se basa en la idea de la existencia en las lenguas de unos modelos semánticos (esquemas) que se expresan con ayuda de medios específicos dentro de las lenguas objeto de estudio. El uso de estos modelos permite superar, al analizar las oraciones compuestas, la inevitable limitación que supone basarse para el análisis exclusivamente en modelos formales.

Esta teoría, desarrollada hasta ahora sobre el material de la lengua rusa, ofrece una base real para la descripción tipológica del sistema de las oraciones compuestas no sólo en lenguas cercanas entre sí sino también en lenguas tipológicamente distantes del ruso, como es el caso del español.

A lo largo de todo el s. XX, tanto en las gramáticas rusas como en las españolas, la oración compuesta se analizó casi exclusivamente desde posiciones formales, prestando especial atención al carácter de las relaciones gramaticales, a las particularidades de las relaciones entre las partes de la oración y al orden de sucesión de estas partes, lo que se reflejó en los trabajos de los lingüistas rusos A. M. Peškovskij (ПЕШКОВСКИЙ 1956), N. S. Pospélov (ПОСПЕЛОВ 1950, 1956), V. A. Belošápkova (БЕЛОШАПКОВА 1967), S. G. Il'enko (ИЛЬЕНКО 1976), L. Ju. Maksímov (МАКСИМОВ 1967), etc., por un lado, y de los lingüistas españoles F. Marcos Marín (1979), E. Alarcos Llorach (1970, 1994), C. Hernández Alonso (1971), etc., por otro.

Aún siguen sin descubrirse los rasgos semánticos que determinan las clases principales de oración compuesta. A día de hoy las clasificaciones existentes suelen basar su análisis en una descripción exclusivamente formal de los medios lingüísticos existentes. Así, por ejemplo, la mayoría de las gramáticas constatan que las oraciones coordinadas son las que están introducidas por conjunciones coordinadas, las subordinadas por conjunciones subordinadas, y las yuxtapuestas las que no están introducidas por conjunciones (*Грамматика русского языка*, 1954; *ГВОЗДЕВ*, 1956). Una situación similar podemos observar en las gramáticas españolas (Marcos Marín, 1972). El no tener en cuenta los rasgos de contenido (es decir, las particularidades semánticas y funcionales de la oración compuesta) conlleva que muchos aspectos de la oración compuesta sean interpretados de forma incorrecta, ya que se suelen mezclar diferentes tipos de oraciones y en la lista de conjunciones se incluyen algunas que no lo son en realidad.

La idea de que las oraciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales forman un complejo único era conocida ya en el s. XIX. Sin embargo en la tradición

lingüística rusa, durante casi cien años, esta idea era sólo una hipótesis insignificante e ignorada por parte de los lingüistas. Sólo en el último tercio del s.XX esta idea ha encontrado aceptación entre los especialistas en sintaxis: *Грамматика современного русского литературного языка* (1970); Belošápkova (БЕЛОШАПКОВА 1977), *Русская грамматика* (1980), Šuválova (ШУВАЛОВА 1990), Evtjúxin (ЕВТЮХИН 1997), etc., aunque pronto ha pasado a ser una constatación científica adoptada por todos.

El objetivo del presente artículo son las construcciones concesivas en tanto en cuanto reflejan relaciones de carácter generativo.

Pero debemos empezar por explicar qué entendemos por oraciones de carácter generativo. El uso de la expresión “relaciones generativas” surge de la necesidad de contar con un término que englobe estas oraciones con un contenido y un comportamiento similar. El denominador común de las oraciones subordinadas de carácter generativo es que hay una situación 1 que ‘genera’ y una situación 2 ‘que es generada’.

Las particularidades de este tipo de oraciones las podríamos resumir de la siguiente manera:

1) Las construcciones subordinadas que expresan relaciones generativas integran un único bloque dentro de las oraciones subordinadas en las que se establece la siguiente relación entre las proposiciones principal y subordinada: “Hay una situación generadora que determina una situación generada”.

2) Entre las proposiciones principal y subordinada se pueden dar dos tipos de subordinación diferente:

a) la información de la proposición subordinada está incluida por completo en la información de la proposición principal (es lo que denominaremos *tipo inclusivo 1*) b) la información de la proposición principal está incluida dentro de la información de la proposición subordinada (lo denominaremos *tipo inclusivo 2*). Esto supone que la proposición subordinada siempre depende de la proposición principal, aunque esto puede deberse bien a que la proposición subordinada debe completar la insuficiencia informativa de la proposición principal o bien a que la proposición subordinada incluye el contenido informativo transmitido por la proposición principal.

Dentro del *tipo inclusivo 1* la proposición principal incluye la información de la subordinada por completo: *Я полагал, что он меня не помнит. // Y suponía que no me recordaba; На ноги старуха натянула одеяло, чтобы не было видно их худобы. // La vieja se echaba sobre las piernas una manta para que no se viera lo delgadas que las tenía; el tipo inclusivo 2* en ese sentido no es homogénea. La subordinada se puede apoyar en toda la información de la principal: *По утрам на пожелтевшей траве лежал иней, отчего зелень казалось сизой. // Por las mañanas la escarcha cubría la hierba amarilla, y eso hacía que la hierba pareciera verde, o en una parte de ella: Бывают песни, которые западают в душу не сразу. // Hay canciones que no te llegan al alma en un primer momento.*

Las construcciones que describen *el tipo inclusivo 1* las vamos a denominar oraciones subordinadas de carácter *autosemántico* y las construcciones que describen *el tipo inclusivo 2* oraciones subordinadas de carácter *sinsemántico*.

3. En las *construcciones de carácter autosemántico* (las más típicas tanto en ruso como en español) la proposición subordinada, introducida por una conjunción y no por una palabra conjuntiva, se presenta como parte integrante de la relación generativa y califica bien la situación generadora bien la situación generada. Compárese de un lado *На веранде зажгли свет, потому что уже стемнело. // En el balcón encendieron la luz porque ya había oscurecido: Если у тебя нет срочных дел, приезжай к нам. // Si no tienes cosas urgentes que hacer, ven a vernos;* y de otro *Он держал дверь открытой, чтобы не пропустить появления гостя. // Dejó la puerta abierta para poder ver cuándo venía el invitado.*

4. En las *construcciones de carácter sinsemántico* (menos frecuentes) la proposición subordinada (introducida por una palabra conjuntiva y no por una conjunción) se presentan como un componente circunstancial dentro de la oración con carácter causal, condicional, concesivo o final, y hace referencia a la proposición principal, que se convierte, de esta forma, en un elemento que califica bien a la situación generadora a la situación generada. Compárese de una parte, *С улицы послышался сильный шум, отчего все вздрогнули. // En la calle se oyó un fuerte ruido que hizo que todos se estremecieran; Вам надлежит прислать подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено. // Si usted manda un informe detallado, continuarán financiando su empresa,* y, de otra *Здесь планируется строительство храма, в целях чего и идет сбор пожертвований. // Aquí está previsto que se construya una catedral y, con ese objetivo, se están recogiendo donaciones.*

5. Dentro del marco de las construcciones generativas de carácter autosemántico la situación generadora se puede interpretar de tres maneras: a) Como causa — real o lógica: *Дохтуров ничего не хотели предпринимать, так как ему не ясно было теперь, в чем состоит его обязанность* (L. Tolstói); b) Como condición — real o hipotética: *Зачем же Варепуха шел в кабинет финдиректора, ежели полагал, что его там нету? Ведь у него есть свой кабинет* (M. Bulgákov); c) Como circunstancia que impide que se produzca un determinado acontecimiento, aunque esta circunstancia se pueda superar: *В степи было тихо, пасмурно, несмотря на то, что солнце поднялось* (A. Čéxov). d) La situación generada se interpreta sólo como un final que puede estar o no previsto por el hablante: *Она приехала в Ленинград, чтобы забрать меня и отвезти в Кронштадт к бабушке* (G. Višnevskaja).

6. Los tipos que describen las situaciones generadoras dentro de las construcciones generativas de carácter sinsemántico son los mismos que los de las construcciones de carácter autosemántico: a) causa: *Пьер снял очки, отчего лицо его изменилось, еще более выказывая доброту, и удивленно глядел на друга* (L. Tolstói); b) condición: *Вам необходимо представить подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено;* c) concesión: *Последовало грозное распоряжение из штаба, вопреки чему полк продолжал движение в прежнем направлении.* La situación generada se interpreta adecuadamente sólo como un final: *В сентябре будет перерегистрация сотрудников, для чего вам надлежит явиться в канцелярию.*

Para llevar a cabo la descripción de las construcciones subordinadas de carácter generativo hemos seguido el siguiente esquema:

- 1) El carácter de la proposición subordinada en las oraciones generativas: autosemántica o sinsemántica.
- 2) Los medios formales que se utilizan para marcar un determinado tipo de relación generativa.
- 3) El tipo sintáctico de las oraciones que aparecen en las proposiciones principal y subordinada.
- 4) Las relaciones modales que se dan dentro de las construcciones generativas dentro de uno u otro tipo.
- 5) Los tipos pragmáticos existentes dentro de las distintas construcciones de carácter generativo.
- 6) Las relaciones temporales existentes dentro de las proposiciones principal y subordinada.

En función de todos estos elementos hemos analizado las construcciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales. El presente trabajo se centra en el análisis de las construcciones generativas de carácter concesivo en ruso y en español. Es importante tener en cuenta que para el análisis hemos partido de la lengua rusa.

2. Las construcciones subordinadas que expresan relaciones concesivas

Dentro de la tradición rusa, a principios de los años 40, B. V. Lávrov (Lavrov 1941) dijo que las oraciones concesivas reflejan una idea contraria a la que expresan las oraciones condicionales. Al afirmar esto el autor hace referencia a que las oraciones condicionales reflejan un tipo específico de condicionalidad. Este punto de vista lo asume la rusística con posterioridad, cuando acepta el término “*condicionalidad inversa*” (*Грамматика современного русского литературного языка* 1970). En esta línea, algunos autores hablan de “modificación del significado causal relacionada con un componente adversativo” (ШУВАЛОВА 1990: 65) o de “posibilidad de diverso signo” (ЕВТЮХИН 1997: 63) etc. Parece lógico pensar que la concesividad y la condicionalidad están relacionadas incluso genéticamente. Sin embargo este punto de vista, siendo muy acertado, no nos parece suficientemente justificado ya que pasa por alto la relación existente entre las relaciones causales y las concesivas. Tal y como afirman M. I. Čeremisina y T. A. Kólosova la condicionalidad es “una especie de causa en situación de no correspondencia” (ЧЕРЕМИСИНА 1989:72).

Ambos puntos de vista son aceptables desde un planteamiento científico aunque sólo sea porque determinan, con bastante precisión, la relación existente entre concesividad, condicionalidad y causalidad. Sin embargo, esta circunstancia no nos debe hacer pasar por alto los elementos diferenciadores que caracterizan a las construcciones concesivas. Su especificidad consiste en que estas construcciones describen la contradicción que el hablante percibe entre lo que él cree que debe pasar y lo ocurrido en realidad. Es decir, responden al principio de “espera frustrada” que establece que: “aunque conozcamos la realidad que nos circunda, siempre pueden darse circunstancias que no hemos sido capaces de prever”.

Si aceptamos el presente planteamiento del problema, podemos asumir que la información que transmiten las construcciones concesivas del tipo *хотя погода была плохая, они поехали за город* // Aunque hacía mal tiempo nos fuimos de viaje; *Хотя я был один, мне было совсем не скучно* // Aunque estaba solo no me aburrí en absoluto tiene una doble vertiente. Por un lado, el oyente percibe que se ha producido cierto acontecimiento en la situación de partida (*Погода была плохая; Я был один.* // *Нació mal tiempo; Yo estaba solo*) y, por otro, recibe una advertencia: “por experiencia sabes que la situación de partida es anómala y, en condiciones normales, eso debería llevarte a adoptar una decisión diferente (*deberían haberse quedado en casa / me debería haber aburrido*).

De lo dicho se desprenden dos circunstancias que no podemos obviar:

— Las construcciones concesivas no relacionan dos hechos reales A y B sino nuestra conceptualización de los mismos, es decir, “la idea que nosotros tenemos de los hechos A y B”. El concepto lo podríamos formular de la siguiente manera “Si tiene lugar A generalmente no tiene lugar B aunque, sin embargo, B acaba produciéndose”.

— Las aclaraciones que tengan que ver con lo que nosotros entendemos que debe pasar y lo ocurrido en realidad no tienen por qué aparecer reflejadas explícitamente y se incluyen sólo en caso de necesidad comunicativa. Cuando no se produce esta necesidad comunicativa la relación concesiva, sencillamente, se ignora. Observemos las siguientes oraciones:

Погода была плохая. Мы поехали за город, предварительно позвонив другу, чтобы он встретил нас. // *Нació mal tiempo. Nos fuimos fuera de la ciudad no sin antes llamar a un amigo, para que nos recogiera.*

Я был один. Мне было совсем не скучно: весело трещала печь, звучала музыка // *Estaba solo y no estaba nada aburrido: chisporroteaba alegremente el fuego y sonaba la música.*

Dentro de la tradición sintáctica española el análisis de las construcciones concesivas se centra en la similitud conceptual que mantienen con las coordinadas adversativas más que en el diferente punto de vista que plantean con respecto a las construcciones condicionales. Los orígenes de este planteamiento del problema los encontramos en A. Bello (1981) y su proyección en autores como G. Rojo (1978) o E. König (1985). Un punto de inflexión en este sentido suponen los trabajos de G. Lakoff (1971) R. Lakoff (1971) que con su aportación al análisis de las oraciones concesivas en inglés, inspiran las clasificaciones de Rivarola (1982), Rivas (1989) y (1990), Lavichi y Nicolás (1994) y Moya (1996).

Por lo que respecta a los tipos inclusivos semánticos que hemos reseñado en la introducción, hay que señalar que las oraciones subordinadas concesivas suelen ser de carácter autosemántico, dándose las de carácter sinsemántico con mucha menor frecuencia.

2.1. Las construcciones concesivas de carácter autosemántico

En las construcciones concesivas de carácter autosemántico se hace mención a una situación generadora que determina una situación generada a pesar de que la lógica dicte una cosa diferente. La relación entre situación generadora y generada es, en gran medida, homogénea si la comparamos con la relación que se establece en las oraciones

causales o concesivas. Dentro de las construcciones concesivas de carácter autosemántico se pueden distinguir varios tipos, todos ellos basados en el diferente carácter de la situación generada. La situación generadora puede permitir:

a) que tenga lugar un acontecimiento distinto del esperado:

Хотя на улице было уже совсем темно, братья не прекращали работу // Aunque en la calle estaba completamente oscuro, los hermanos no dejaron de trabajar.

b) que se formule una u otra conclusión con respecto a lo sucedido:

Несмотря на то, что дело у него идет крайне медленно, можно все-таки рассчитывать, что в немеченные сроки он уложится *я* // A pesar de que va muy lento se puede, en cualquier caso, contar con que acabará en el plazo previsto.

c) que se aclaren al oyente (o a un tercero) ciertos preceptos relativos a la forma de actuar más coherente:

Хоть тебе это и неприятно, ты все-таки поезжай к нему // A pesar de que te resulta desagradable, ve a verlo.

2.1.1. Los nexos concesivos

Los nexos concesivos en ruso son: *хотя, хотя бы, хоть, несмотря на то что, вопреки тому что, невзирая на то что, пусть (пускай), как ни, как бы ни, даром что, правда; y aunque, a pesar de que, aun cuando, así, si bien, incluso si, tanto si...como si, en español. Sin embargo, tanto en ruso como en español, hacer una delimitación precisa de cuáles son los nexos concesivos no resulta tarea fácil debido a que tienen una cierta tendencia a aumentar en su número.*

Los motivos hay que buscarlos en el hecho de que muchos autores deciden considerar nexos concesivos palabras como *как, где, куда, кто, что, сколько* y parecidas con la partícula *ни*, cuyos equivalentes en español son: *sea como sea, esté donde esté, vayas donde vayas, sea quien sea, cueste lo que cueste, digan lo que digan.*

2.1.2. Relación entre las proposiciones principal y subordinada

Si analizamos la evolución de las oraciones concesivas observaremos que, originalmente, provienen de las oraciones condicionales. Precisamente por ello adoptaron el mismo orden de distribución de las proposiciones principal y subordinada. Durante mucho tiempo, de los ss. XII al XIX en ruso, la proposición subordinada aparecía generalmente antepuesta a la proposición principal. Sin embargo actualmente la situación es diferente: la proposición subordinada puede aparecer tanto antepuesta como pospuesta e incluso, aunque muy raras veces, interpuesta. Veamos algunos ejemplos:

a) Proposición subordinada antepuesta:

И хотя прямых улик такого влияния не было, но они могли быть // Aunque no hubo pruebas evidentes de aquella influencia, podría haberlas habido. (Ju. Trifonov).

И хотя Сашу выпустили из комендатуры, была вызвана милиция и у него взяли подписку о невыезде // Y aunque dejaron salir a Saša de la comandancia, llamaron a la comisaría y le prohibieron salir del país. (Ju. Trifonov).

b) Proposición subordinada pospuesta:

Совершенно понятно было, что в квартире кто-то есть, несмотря на то, что все лица, которым так или иначе надлежало ведать вопросами о прибывающих в Москве иностранных артистах, решительно утверждали, что никакого черного мага Воланда в Москве нет и быть не может // Estaba claro que había alguien en el piso, a pesar de que todas las personas que debían de dominar el tema de la acogida de los extranjeros llegados a Moscú, taxativamente afirmaban que no sabían nada en absoluto de ningún mago negro llamado Volland. (M. Bulgákov).

Левка...смотрел в сторону, хотя нас заметил // Lěvka miró para otro lado, a pesar de que nos había visto. (Ju. Trifonov).

Его это поразило, хотя он не подал вида // Eso le sorprendió aunque él no lo demostraba. (Ju. Trifonov).

c) Proposición subordinada interpuesta:

Борька плакал и скрипел зубами в бессильной злости и, несмотря на то, что его удерживали два старших брата...все рвался ко мне // Bořka lloraba y apretaba los dientes sumido en la cólera y, a pesar de que lo apoyaban sus dos hermanos mayores,.. todo recayó sobre mí. (V. Soloúxin).

...надзирателям, хоть карточки давно кончились, продавали кое-какие продукты // ...a los guardias, aunque las cartillas de racionamiento se había acabado hace mucho tiempo, les vendían algunos productos. (A. Solženícyn).

La distribución de las proposiciones principal y subordinada altera los matices del enunciado. La anteposición expresa un carácter concesivo propiamente dicho y la proposición supone que el matiz de subordinación se debilita, pasando la relación entre proposición principal y subordinada a tener un carácter más cercano a la coordinación adversativa. En ocasiones, tal y como ocurre en los siguientes ejemplos procedentes del lenguaje coloquial y periodístico, el carácter concesivo puede llegar a desaparecer:

Они совершили дерзкий побег из тюрьмы, хотя через неделю их поймали опять // Ellos huyeron audazmente de la prisión, aunque, pasada una semana, los volvieron a coger.

Петров ушел со второго курса университета, хотя позднее об этом горько пожалел // Petróv dejó la universidad en segundo aunque después se lamentó de ello profundamente.

Он был всеобщим любимцем, хотя через год после смерти его забыли совершенно // Él era el preferido por todos aunque, transcurrido un año de su muerte, todos lo olvidaron completamente.

Como vemos, en los ejemplos descritos no se puede hablar de concesividad propiamente dicha. Si observamos detenidamente las acciones de la proposición subordinada *хотя через неделю их поймали опять* // *aunque, pasada una semana, los volvieron a coger*; *хотя позднее об этом горько пожалел* // *aunque después se lamentó de ello profundamente*; *хотя через год после смерти его забыли совершенно* // *aunque, transcurrido un año de su muerte, todos lo olvidaron completamente* no se puede decir que supongan un impedimento potencial para el cumplimiento de la acción descrita en la proposición principal. En estos casos *хотя* no es más que un nexos de unión entre dos acciones que transcurren sucesivamente, con la particularidad de que la segunda de ellas (la descrita en la proposición subordinada) “contradice” la acción descrita en la principal (de ahí el matiz adversativo al que hacíamos mención). Esto lo podemos comprobar fácilmente si analizamos acciones concesivas propiamente dichas *хотя погода была*

плохая, они поехали за город // Aunque hacía mal tiempo nos fuimos de viaje. En este caso sí hay una situación previa *погода была плохая // hacía mal tiempo* que debería impedir que se produzca la situación descrita en la proposición principal.

Consecuentemente, a la vista de lo expuesto, no parece lógico calificar estas oraciones de concesivas.

Eso sí, todo lo dicho hasta ahora sobre la libertad de orden de las oraciones subordinadas es aplicable sólo a los nexos *хотя, несмотря на то, что* (y en parte a *невзирая на то, что вопреки тому что*). El nexo *пусть (пускай)* generalmente implica la anteposición de la proposición subordinada y el nexo *даром, что* la anteposición o la interposición:

Пусть Лазарь был бандит, но ведь он же тогда не понимал, какая может быть жизнь // Quizás Lázař sea un bandido, pero es que entonces no comprendió cómo puede ser la vida.

Даром, что отец вскоре помер, они год от году все лучше и лучше жили // Aunque su padre murió pronto, ellos, año tras año, cada vez vivían mejor.

Tal y como se desprende de los ejemplos analizados y traducidos, las normas de distribución de las proposiciones principal y subordinada en ruso y en español son muy similares. En realidad, responden a estrategias del hablante al distribuir la información en la oración (su organización temo-remática) y a cuestiones de tipo pragmático y de estilo.

2.1.3. Estructuras sintácticas en las proposiciones principal y subordinada

El amplio espectro de uso de los nexos concesivos y más concretamente de *хотя (хоть) и несмотря на то что - (несмотря на то) что* hace que, dentro de su estructura, se puedan dar todo tipo de proposiciones unimembres y bimembres.

Я уверена, что мое письмо дойдет до тебя, хотя я за линией фронта // Estoy segura de que te llegará la carta aunque esté en territorio enemigo. (V. Gróssman).

Яким сидит тут же, хотя его не слышно // Jakim también está aquí aunque no se le oye. (Ju. Trífonov).

Три мальчика хватают четвертого, самого смуглого и толстого и, несмотря на то что он яростно отбивается, вывертывается и орет дурным голосом... ташат его к воде // Tres chavales cogen a un cuarto, el más moreno y gordo y, aunque se resiste, se mueve y grita como un histérico... lo arrastran hasta el río. (Ju. Trífonov).

С него пот катился градом, несмотря на то, что он поминутно был в снегу // Estaba sudando a chorros aunque él cada dos por tres estaba en la nieve. (A. Púškin).

Хотя мне было и приятно (это)... все же я сказал - нет // Aunque me resultaba agradable yo, de todas formas, dije que no. (B. Éřcin).

Все еще тепло было, хотя небо с восхода зеленело и светлело // Todavía hacía calor aunque el cielo, con el amanecer, se ponía más verde y claro. (A. Solženícyn).

Хоть ты и поможешь, мне здесь все равно не встать // Aunque me ayudes, no me voy a poder levantar.

Красноармейцу Петру Ивановичу Щербинникову тоже хотелось еще жить на свете, хотя он уже прожил тридцать лет // El miembro de la Armada Roja Pětr Ivánovič Ščerbinnikov quería vivir más, aunque ya ha vivido treinta años. (A. Platónov).

Los nexos de uso más restringido *невзирая на то что - (невзирая на то) что, пусть (пускай), даром что, вопреки тому что - (вопреки тому) что* implican el uso de oraciones bimembres en las proposiciones principal y subordinada.

2.1.4. Características modales de las relaciones concesivas

Como hemos podido comprobar en los ejemplos expuestos, las construcciones concesivas, al igual que ocurre con las causales, reflejan fundamentalmente hechos reales y, por eso, las formas verbales de las proposiciones principal y subordinada suelen ir en indicativo. El modo *irrealis*¹ suele utilizarse dentro de la proposición subordinada indicando la posibilidad / imposibilidad de que se cumpla la acción reflejada.

Доклад был написан всего за три дня, хотя над ним надо было бы работать недели две // La ponencia la escribieron en tan sólo tres días, aunque tendríamos que haber estado trabajando en ella dos semanas.

Я нарочно снял номер в захудалом “Хотел Кичево”, хотя мог бы устроиться и гораздо удобнее // Intencionadamente cogí una habitación en el pobre “Hotel Kičevo”, aunque podría haberme buscado un sitio mucho mejor. (V. Píkul).

En español, el carácter semántico-pragmático de la proposición subordinada, es decir, el carácter *factual* o *no factual* de la acción de la proposición subordinada es el elemento que permite concretar la equivalencia modal de la forma verbal. Si la acción descrita es de carácter factual, en la proposición principal se utiliza una forma en indicativo. No ocurre lo mismo en la proposición subordinada, ya que el equivalente español de la forma en indicativo rusa puede ser una forma verbal en indicativo o en subjuntivo.

Хотя дождь идет, я должен идти на экскурсию // Aunque está / esté lloviendo tengo que ir a la excursión.

Cabe destacar el hecho de que en español, ante la observación de una realidad palpable, se puede utilizar una forma en subjuntivo.

En ruso, si la acción descrita tiene carácter *no factual* se emplea el modo *irrealis* tanto en la proposición principal como en la proposición subordinada. El equivalente en español del modo *irrealis* ruso va a depender de que la forma verbal se encuentre en la proposición principal o en la subordinada. En español dentro de la proposición principal se emplea siempre modo potencial y dentro de la proposición subordinada se puede emplear subjuntivo o potencial. Asimismo, dependiendo de cómo se interprete la forma verbal en modo *irrealis*, se pueden dar dos variantes: irreal y potencial.

a) Variante irreal

Entendemos por variante irreal aquella en la que la acción descrita en la proposición subordinada no puede tener lugar. La secuencia modal en español es la siguiente:

Subjuntivo (prop. subordinada) — potencial (prop. principal) o potencial (prop. principal) — potencial (prop. subordinada). La imposibilidad de que transcurra la

¹ El término ruso *soslagatel'noe naklonenie* presenta dificultades al buscar su equivalente en español. En ruso, la contraposición entre acciones reales e irrealis viene dada por la existencia de dos modos: *el indicativo* y el llamado *soslagatel'noe naklonenie* respectivamente; en español, sin embargo, para expresar acciones irrealis existen dos modos: *el subjuntivo* y *el potencial*. Consecuentemente, y dada la falta de una opinión unánime a este respecto en la denominación de este modo en la tradición tipológica del ruso y del español, hemos optado por utilizar el término irrealis para designarlo.

acción hace que el subjuntivo y el potencial sean intercambiables dentro de la proposición subordinada.

Доклад был (бы) закончен всего за три дня, хотя бы для этого потребовалось бы недели две работы // El informe podría haber estado terminado en tres días, aunque, para eso, hubiéramos necesitado dos semanas más de trabajo.

En ruso, las oraciones subordinadas concesivas imposibles suelen adquirir forma de oraciones condicionales.

Даже если была бы хорошая погода, не смогли бы открыть выставку // Aunque hiciera / hubiera hecho buen tiempo no se habría podido inaugurar la exposición.

b) Variante potencial

Si el carácter de la acción descrita en la oración subordinada es posible, es decir, se trata de una acción que puede tener lugar, la secuencia modal en español es la siguiente: potencial simple (prop. principal) — potencial simple (prop. subordinada)

Хотя это было бы здорово я сделал бы по-другому // Aunque sería fantástico, yo lo haría de otra manera.

En cualquier caso, es extraño para las oraciones concesivas situar las dos acciones dentro de un contexto hipotético. Generalmente una de las dos acciones, la de la proposición principal o la de la subordinada, debe ir en indicativo, es decir, tener carácter real.

En ruso también pueden aparecer formas en imperativo pero sólo dentro de la proposición subordinada o, simultáneamente dentro de las proposiciones principal y subordinada:

Хоть что делайте со мной, но я свое обещание выполню // Hagáis lo que hicieréis conmigo, cumpliré mi promesa;

Хоть весь город исходи, но к утру нужное достань // Aunque tengas que recorrer toda la ciudad, para por la mañana consigue lo que hace falta.

El uso del imperativo se da en enunciados de carácter no factual en los que las acciones de las proposiciones principal y subordinada son aparentemente incompatibles. Las formas en imperativo en ruso se traducen al español por oraciones de relativo, ya que, en español, el uso del imperativo dentro de las oraciones concesivas no es posible.

Estas estructuras tienen un uso muy extendido en ruso con tendencia a convertirse en expresiones fraseológicas: *хоть убей* // aunque te mates, *хоть режь* // aunque te apuñales, *хоть умру* // aunque te mueras, *хоть плачь* // aunque llores, etc.

2.1.5. Clasificación pragmática de las construcciones concesivas

El número de tipos pragmáticos de las relaciones concesivas es muy reducido. Fundamentalmente se reduce a dos:

— Oraciones concesivas con la partícula *и*;

— Oraciones concesivas con expresiones que indican falta de certeza: *видимо* // al parecer, *может быть* // puede ser, *возможно* // puede ser, *кажется* // creo.

a) Oraciones concesivas con la partícula *и*

La aparición de la partícula *и* implica una intensificación del significado concesivo que es llevado, de esta forma, hasta el extremo. Habitualmente esta partícula aparece pospuesta al nexo concesivo:

Тараканов, как человек идеальный, к столу не подходил, хотя и смотрел на него издали // Tarakánov, como persona ideal que era, no se acercaba a la mesa aunque la miraba de lejos. (A. Tolstói);

Говорил он о нем с большим теплом, хотя и характеризовал его как человека сурового // Hablaba de él con mucho cariño aunque, en realidad, lo describía como una persona adusta. (Ju. Trifonov).

b) Oraciones concesivas con expresiones que indican falta de certeza:

El hablante hace uso de *видимо, может быть, возможно, кажется* cuando considera que carece de la suficiente información. Estas expresiones pueden aparecer tanto en la proposición principal como en la subordinada.

Капитан постоял и последил, чтобы люди это делали как следует, хотя, быть может, здесь придется пробыть всего полчаса // El capitán permaneció un rato de pie y vigilaba para que la gente hiciera las cosas bien aunque, seguramente, tenían que estar aquí no más de una hora. (A. Platónov).

Он решил заехать туда, хотя это, вероятно, была напрасная затея: сегодня суббота и все давно уже на даче // Decidió ir allí aunque fuera, quizás, un esfuerzo inútil: hoy es sábado y hace mucho que todos están en sus dachas.

И, кажется, все было мне к лицу, хотя одевалась я очень просто // Y parecía que todo me pegaba, aunque me vestía de forma muy sencilla. (I. Búnin).

2.1.6. Relaciones temporales entre las proposiciones principal y subordinada

Las relaciones temporales dentro de las oraciones concesivas son mucho más “transparentes” de lo que lo son en las causales y en las condicionales. Ello se debe a que, como hemos visto, las características modales de las proposiciones principal y subordinada admiten poca variabilidad. Para profundizar en la comparación temporal vamos a recurrir a la clasificación ya utilizada en la parte destinada a la comparación modal. Vamos a analizar, de un lado, las oraciones concesivas de carácter factual y, de otro, las de carácter no factual. Como veremos, el carácter factual o no factual de la acción es relevante sólo para las acciones sucesivas de carácter semelfactivo.

2.1.6.1. Acciones semelfactivas

2.1.6.1.1. Acciones sucesivas

2.1.6.1.1.1. Carácter factual

Generalmente las acciones semelfactivas suelen tener carácter sucesivo, circunstancia esta que se plasma en el hecho de que coexisten distintos planos temporales. Las secuencias aspecto-temporales posibles son las siguientes:

— Presente imperfectivo (prop. principal) — pasado perfectivo o imperfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: presente de indicativo (prop. principal) — pretérito perfecto de indicativo o pretérito indefinido (prop. subordinada):

Несмотря на то, что мне пришлось перенести много материальных невзгод и нравственных страданий, я считаю свою жизнь чрезвычайно счастливою, и я ничего не хотела бы изменить в моей жизни // A pesar de que he tenido/tuve que sufrir muchas adversidades materiales y sufrimientos morales, creo que mi vida es extraordinariamente feliz y no me gustaría cambiar nada en ella. (A. Dostoévskaia).

И хотя чьи-то останки и вырыли и заключили в мавзолей, никто не может сказать с уверенностью, что это останки Мольера // Y aunque los restos de alguien los han enterrado / enterraron y los han metido / metieron en un mausoleo, nadie puede afirmar taxativamente que se tratara de los restos de Molière. (M. Bulgákov).

— Futuro perfecto o imperfecto (prop. principal) — pasado perfecto o imperfecto (prop. subordinada). Su equivalente en español es: futuro simple de indicativo (prop. principal) — pretérito perfecto o pretérito indefinido de indicativo (prop. subordinada):

Хотя я переменял все собственные имена, но те, о которых говорится, вероятно узнают себя // Aunque he cambiado / cambié todos los nombres propios, aquellos de los que se habla, seguramente, se darán cuenta que se trata de ellos. (M. Lérmontov).

И только о Козлевице, водителе и собственнике “Антилопы-гну”, ничего сейчас не будет сказано, хотя уже стряслась с ним беда чрезвычайно политического свойства // Sólo del conductor Kozlévič y del propietario del “Antilopa gnu” de momento no se va a decir nada aunque ya le ha sucedido una desgracia de carácter político. (I. If, E. Petrón).

— Futuro perfecto o imperfecto (prop. principal) — futuro perfecto o imperfecto de indicativo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: futuro simple de indicativo (prop. principal) — futuro simple de indicativo (prop. subordinada):

Хотя я узнаю об этом сегодня вечером, я никому не скажу // Aunque me enteraré de esto hoy por la tarde no se lo diré a nadie.

También se puede traducir la forma verbal de la proposición principal por una forma en subjuntivo: *Aunque me enteré de esto hoy por la tarde no se lo diré a nadie.*

— Futuro perfecto o imperfecto (prop. principal) — presente imperfecto (prop. subordinada). Su equivalente en español es: futuro simple de indicativo (prop. principal) — presente de indicativo (prop. subordinada):

Хотя сегодня очень плохая погода, мы обязательно поедem в Петербург // Aunque hoy hace muy mal tiempo iremos sin falta a San Petersburgo.

— Pasado perfecto o imperfecto (prop. principal) — pasado perfecto o imperfecto (prop. subordinada).

La secuencia descrita permite las siguientes equivalencias:

— Pretérito perfecto de indicativo (prop. principal) — pretérito perfecto de indicativo (prop. subordinada)

Хотя скрипач сыграл здорово никто его не похвалил // Aunque el violinista ha tocado excelentemente, no le han aplaudido mucho.

— Pretérito indefinido (prop. principal) — pretérito indefinido (prop. subordinada):

Хотя скрипач сыграл здорово, никто его не похвалил // Aunque el violinista tocó excelentemente, no le aplaudieron mucho.

— Pretérito indefinido (prop. principal) — pretérito pluscuamperfecto (prop. subordinada).

Хотя он решил все задачи, он не смог сдать экзамен // Aunque había hecho todos los ejercicios, no pudo aprobar el examen.

Я в первый раз попал в этот городок, хотя услышал о нем впервые двадцать лет назад // Estuve por primera vez en esta ciudad por casualidad, aunque ya había oído hablar de ella hacía veinte años. (V. Soloúxin).

El uso de una u otra variante depende de la secuencia temporal del texto. Como en los casos anteriores, la secuencia aspectual no permite adivinar la posible equivalencia de tiempos en castellano.

2.1.6.1.1.2. Carácter no factual

En ruso las construcciones de carácter no factual realizan la siguiente secuencia: modo *irrealis* perfectivo o imperfectivo (prop. principal) — modo *irrealis* perfectivo o imperfectivo (prop. subordinada). Habitualmente una de las dos formas verbales suele ir en aspecto perfectivo.

Como hemos visto en la parte destinada al análisis del modo en las oraciones causales, será el carácter irreal o potencial de la acción descrita el factor que determine los posibles equivalentes temporales en español:

a) Carácter irreal:

— Potencial simple (prop. principal) — pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (prop. subordinada):

Доклад был (бы) закончен всего за три дня, хотя бы для этого потребовалось бы недели две работы. // El informe podría haber estado terminado en tres días, aunque, para eso, hubiéramos necesitado unas dos semanas de trabajo.

— Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (prop. principal) — potencial compuesto (prop. subordinada):

Доклад был (бы) закончен всего за три дня, хотя бы для этого потребовалось бы недели две работы // El informe hubiera podido estar terminado en tres días, aunque, para eso, habríamos necesitado unas dos semanas de trabajo.

b) Variante potencial:

— Potencial simple (prop. principal) — potencial simple (prop. subordinada):

Доклад был (бы) закончен всего за три дня, хотя бы для этого потребовалось бы недели две работы // El informe podría estar terminado (estaría) en tres días, aunque, para eso, necesitaríamos unas dos semanas de trabajo.

Хотя это было бы здорово, я сделал бы по-другому // Aunque sería fantástico, yo lo haría de otra manera.

2.1.6.1.2. Acciones simultáneas

Cuando se trata de acciones simultáneas sólo se pueden dar acciones de carácter factual.

Dentro de las acciones simultáneas podemos distinguir dos tipos: simultaneidad total y simultaneidad parcial.

2.1.6.1.2.1. Simultaneidad total

La simultaneidad total se expresa mediante la siguiente secuencia aspectual: aspecto imperfectivo (prop. principal) — aspecto imperfectivo (prop. subordinada).

La presente secuencia aspectual puede quedar reflejada en las siguientes secuencias temporales:

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: pretérito imperfecto de indicativo (prop. principal) — pretérito imperfecto de indicativo (prop. subordinada):

... Я старался тянуться за ним, хотя и знал, что для моей марафонской “дистанции” такой темп не годится // Yo intentaba alcanzarlo aunque sabía que el ritmo que llevaba no era suficiente para recorrer una distancia tan larga. (V. Soloúxin).

Хотя было еще рано, ворота оказались открытыми // Aunque todavía era muy temprano, las puertas estaban abiertas.

Жила она на антресолях, над кухней, и, хотя вся квартира освещалась электричеством, бабушка жгла у себя наверху керосиновую лампу с рефлектором // Ella vivía en el entresuelo, encima de la cocina y, aunque el piso estaba iluminado con electricidad la abuela encendía arriba, en su casa, una lámpara de queroseno con un reflector. (I. Il'f, E. Petrón).

Щепкин опустил голову и улыбнулся; он очень любил своего друга, хотя и полагал, что у него чего-то не хватает // Ščepkin bajó la cabeza y sonrió; él quería mucho a su amigo aunque suponía que le faltaba algo. (A. Tolstóij).

— Presente de indicativo (prop. principal) — presente de indicativo (prop. subordinada) cuyo equivalente en español es: presente de indicativo (prop. principal) — presente de indicativo (prop. subordinada)

Хотя я знаю в чем дело, я доверяю ему // Aunque sé de que va la cosa, yo confío en él.

2.1.6.1.2.2. Simultaneidad parcial

La simultaneidad parcial se expresa mediante la siguiente secuencia aspectual: aspecto perfectivo o imperfectivo (prop. principal) — aspecto imperfectivo (prop. subordinada). Esta secuencia aspectual queda reflejada por las siguientes secuencias temporales:

— Presente imperfectivo (prop. principal) — pasado perfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: presente de indicativo (prop. principal) — pretérito perfecto o pretérito indefinido de indicativo (prop. subordinada).

Мне это известно, хотя мы и не встретились // Yo lo sé, aunque no nos hemos encontrado / encontramos (Ju. Trifonov).

— Presente (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: presente de indicativo (prop. principal) — pretérito indefinido o pretérito pluscuamperfecto de indicativo (prop. subordinada).

Мне это известно, хотя мы и не встречались // Yo lo sabía aunque no nos habíamos visto.

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado perfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: pretérito imperfecto de indicativo (prop. principal) — pretérito indefinido o pretérito pluscuamperfecto de indicativo (prop. subordinada).

И хотя он поставил себе сроком неделю и объявил хозяйке, что окончательно решил съехать в субботу, Ганин чувствовал, что ни эта неделя, ни следующая не изменят ничего // Y aunque se puso / había puesto un plazo de una semana y le dijo a la dueña que había decidido irse el sábado, Ganin sentía que ni esta semana ni la siguiente cambiarían nada. (V. Nabókov).

Работу Черноморского отделения можно было считать удовлетворительной, хотя очередная почта доставила в контору кучу новых отношений, циркуляров и требований // El trabajo de la oficina del Mar Negro se podía considerar satisfactorio, aunque el correo de turno llevó a la oficina multitud de nuevos expedientes, circulares y exigencias. (I. I'f, E. Petróv).

— Pasado imperfectivo (prop. subordinada) — pasado perfectivo (prop. principal). Su equivalente en español es: pretérito imperfecto de indicativo (prop. subordinada) — pretérito indefinido o pretérito pluscuamperfecto de indicativo (prop. principal).

Александр Иванович двинулся за ней, хотя понимал, что идти не следовало бы // Aleksandr Ivánovič fue / había ido detrás de ella, aunque sabía que no debía ir. (I. I'f, E. Petróv).

Sólo el contexto y la secuencia lógica temporal del texto pueden posibilitar la elección de un pretérito perfecto, un pretérito indefinido o pretérito pluscuamperfecto de indicativo para la traducción de la forma verbal de la proposición principal. En cualquier caso la traducción siempre es posible traducir la forma verbal en ruso por un pretérito indefinido. El carácter puntual de la acción impide traducir la forma verbal por un pretérito imperfecto.

2.1.6.2. Acciones reiteradas

Cuando se trata de acciones reiteradas, el carácter consecutivo o simultáneo de la acción se refleja mediante una misma secuencia aspectual: forma verbal imperfectiva (prop. principal) – forma verbal imperfectiva (prop. subordinada) pudiendo darse todo tipo de combinaciones temporales. Las formas temporales que reflejan la secuencia aspectual descrita son las siguientes:

— Presente de indicativo (prop. principal) — presente de indicativo (prop. subordinada), que en español no cambia.

Хотя и умен, он никогда не слушает других // Aunque es inteligente nunca escucha a los demás.

— Pasado imperfectivo (prop. principal) — pasado imperfectivo (prop. subordinada). Su equivalente en español es: pretérito imperfecto de indicativo (prop. principal) — pretérito imperfecto de indicativo (prop. subordinada).

Агеев собак не любил с детства, и, хотя относился к ним без злобы, те всегда чувствовали его нерасположение и особенно не напрашивались на знакомство // А Agéev no le gustaban los perros desde la infancia y, aunque se dirigía a ellos sin maldad, éstos siempre percibían falta de simpatía hacia ellos y no ponían especial interés en conocerlo. (V. Býkov) (acciones simultáneas).

Но

Остап приходил каждый вечер, хотя радостных вестей не приносил // Pero Ostap venía todas las tardes, aunque no traía nuevas noticias. (I. If, E. Petróv) (acciones sucesivas).

Como podemos observar en los ejemplos, el contexto es el único elemento que permite diferenciar si se trata de acciones sucesivas o simultáneas.

2.2. Las construcciones concesivas de carácter sinsemántico

Las construcciones concesivas de carácter sinsemántico son muy poco frecuentes. El único nexos conjuntivos es *вопреки чему//a pesar de*, que se utiliza raras veces y, sobre todo, en el lenguaje jurídico:

Вами было обещано выплатить А. Г. Петрову крупное вознаграждение, вопреки чему ваш представитель отказался от выплаты каких-либо сумм // Prometió usted pagar a A. G. Petrov una importante recompensa, a pesar de lo cual su representante se ha negado a pagar cualquier cantidad.

Вопреки здравому смыслу Николай все-таки пошел на эту авантюру // A pesar de lo que dictaba el sentido común, Nikolaj se decidió a acometer esa aventura.

Al encontrarse este tipo de estructuras en contadas ocasiones, es difícil llegar a conclusiones claras sobre el tipo de estructuras que pueden expresar y sus características modotemporales. Por lo que respecta a la relación entre proposición principal y proposición subordinada parece claro que la subordinada siempre aparece pospuesta. Asimismo, este tipo de construcciones no ofrece variedad alguna desde un punto de vista pragmático.

3. Conclusiones

El análisis llevado a cabo muestra que las oraciones concesivas son un fenómeno extraordinariamente complejo tanto en ruso como en español. El estudio comparado de dos lenguas requiere un adecuado análisis de los rasgos semánticos del enunciado que sea aplicable a las lenguas objeto de análisis. En nuestro caso los rasgos diferenciales propuestos han sido: acciones semelfactivas o reiteradas, acciones sucesivas o simultáneas y, por último, el carácter factual o no factual de la acción.

Como hemos dicho en un principio, el modelo propuesto va a servir para analizar los tres modelos oracionales que presentan el mismo esquema generativo: construcciones causales, condicionales y finales.

Referencias bibliográficas

(1964): “Изменения в строе сложноподчиненного предложения в русском литературном языке XIX века” в *Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX века*, Москва, 110.

- (1970): *Грамматика современного русского литературного языка*.
- (1979): *Историческая грамматика русского языка: Синтаксис. Сложное предложение*, Под ред. В. И. Борковского, Москва.
- (1980): *Русская грамматика*, Москва.
- ALARCOS LLORACH, E. (1970): *Estudios de gramática funcional del español, Madrid*.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española, Madrid*.
- BELLO, A. (1981): *Gramática de la lengua castellana*, Sta. Cruz de Tenerife.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1971): *Sintaxis española*, Valladolid.
- KÖNIG, E. (1985): "Where do Concessives come from? On the Development of Concessive Connectives" en *Historical Semantics. Historical Word-Formation*, Berlin, pp. 263-282.
- LAKOFF, G. (1971): "The Role of deduction in grammar", J. Fillmore y D.T. Longendoen (eds.), *Studies in Linguistic Semantics*, New York, pp. 62-70.
- LAKOFF, R. (1971): "If's, And's and But's about Conjunction", The Role of Deduction in Grammar" en J. Fillmore y D. T. Longendoen (eds.), *Studies un Linguistic Semantics*, New York, pp. 114-149.
- LAVICHI, L., NICOLÁS, M. A. (1994): "Oraciones de *aunque* y *pero*", *Verba* 21, pp. 257-278.
- MARCOS MARÍN F. (1979): "A propósito de las oraciones causales. Observaciones críticas", *Cuadernos de Filología. Stvdia Lingvistica Hispanica, II:1*, pp. 163-171
- MOYA CORRAL, J. A. (1996): *Los mecanismos de la interordinación a propósito de "pero" y "aunque"*, Granada.
- RIVAROLA, J. L. (1982): "Las construcciones concesivas y restrictivas en español (hipotaxis y parataxis)", *Actas del séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, II, pp. 865-864.
- RIVAS, E. (1989): "Observaciones sobre las concesivas. Su comparación con las condicionales y las adversativas", *Verba*, 16, pp. 237-255.
- RIVAS, E. (1990): "A propósito de las condicionales y concesivas reales. Referencias diacrónicas en torno a estas últimas", *Verba* 17, pp. 159-169.
- ROJO, G. (1978): "Proposiciones y oraciones", *Verba Anejo XIV*.
- БЕЛОШАПКОВА В.А. (1967): *Сложное предложение в современном русском языке*, Москва.
- БЕЛОШАПКОВА В.А. (1977): *Современный русский язык: Синтаксис*, Москва.
- ГВОЗДЕВ, А. Н. (1956): *Современный русский язык*, Москва.
- ГУЗМАН ТИРАДО, Р. (1998): *Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке*, Воронеж.
- ГУЗМАН ТИРАДО, Р. ЛОМОВ А. М. (1999): "Сложноподчиненное предложение и проблема его содержательной интерпретации", *Вопросы Языкознания* N 6, Москва.
- ЕВТЮХИН, В. Б. (1997): *Категория обусловленности в современном русском языке и вопросы теории синтаксических категорий*, Санкт Петербург.
- ИЛЬЕНКО, С. Г. (1976): "Сложное предложение в современном русском языке", *Типология сложноподчиненного предложения*, Ленинград.

- ЛАВРОВ, Б. В. (1941): *Условные и уступительные предложения в древнерусском языке*, Москва, Ленинград.
- МАКСИМОВ, Л. Ю. (1967): “Указательные слова сложноподчиненном предложении”. *РЯШ*, №6.1.
- ПЕШКОВСКИЙ, А. М. (1956): *Русский синтаксис в научном освещении*, Москва.
- ПОСПЕЛОВ, Н. С. (1950): “О грамматической природе сложного предложения”, *Вопросы синтаксиса современного русского языка*, Москва.
- ПОСПЕЛОВ, Н. С. (1956): “О различиях в структуре сложноподчиненного предложения”, *Исследования по синтаксису русского литературного языка*, Москва.
- ЧЕРЕМИСИНА, М. И., КОЛОСОВА, Т. А. (1989): *Очерки по теории сложного предложени*, Новосибирск.
- ШУВАЛОВА С.А. (1990) *Смысловые отношения в сложном предложении и способы их выражений*, Москва.